

Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za drzwiami i odrzwiami umieszczałaś swoje znaki!* ** Tak! Poza Mną – odkrywałaś i wstępowałaś, poszerzałaś swe łóżce*** – odcięłaś się (ode Mnie) z ich**** (powodu) – kochałaś ich łóżce, wyglądałaś członka!*****1)2)3)4)5)

¹⁾ znaki, זִכְרוֹנִים (zichronim), l.: podobizny; być może chodzi o (1) symbole obcych bóstw lub o (2) mezuzy (<x>50 6:9</x>:<x>50 11:20</x>) z fragmentami Tory, <x>50 6:4</x>.

²⁾ <x>50 6:9</x>; <x>50 11:20</x>

³⁾ Idiom (?): zapraszałaś na łóżce.

⁴⁾ odcięłaś się (ode Mnie) z ich (powodu), וַתִּכְרֹתִי לָךְ מֵהֶם, tj. odcinałaś sobie od nich l. odcinałaś dla niej od nich; pod. 1QIsa a : odcinałaś sobie od nich, 1) ; וַתִּכְרֹתִי לָכָה מֵהֶם em. na: i kupowałaś, וְכָרִית (wecharit), np. przekupywałaś (niektórych) z nich; (2) מֵהֶם em. na: עֲמָהֶם : np. kupeczyłaś sobie z nimi.

⁵⁾ wyglądałaś członka, הָיִיתָ, tj. idiom: rękę oglądałaś; ręka, הָ, to również euf., za ugar., męskiego członka (<x>290 57:8</x>L.). A zatem może chodzić o jakiś rodzaj zachowań seksualnych, tj.: wyglądałaś (oczekiwałaś, tęskniłaś) za stosunkiem l. oglądałaś męskość, bawiłaś się męskością.